

DEMANDE DE PROPOSITION # K0180

QUESTIONS ET RÉPONSES

PARTIE 5

Question 13

Veuillez s'il vous plaît confirmer la date de clôture. Le document de la DP indique le 17th Mars alors que le site du SEAOG indique le 19 Mars.

Réponse 13

La date de clôture de l'appel d'offres est fixée au mercredi, le 19 Mars 2014, à 14h00 HNE. Cependant, nous avons décidé de prolonger la période d'invitation jusqu'à lundi, le 24th Mars 2014, à 14h00 HAE. Une modification à la Demande de proposition suivra.

Question 14

Au point 2.0 de la Section 4 - Proposition financière, nous pensons qu'il serait important de clarifier davantage «Services de traduction» et «Traduction et révision».

- a. Puisque la plupart des fournisseurs de traduction révisent ou éditent systématiquement leur travail, veuillez s'il vous plaît indiquer clairement quelle est la différence entre ces catégories? Est-ce que l'ACIA désire un taux pour traduction SEULEMENT, où aucune révision ne sera effectuée? Ou est-ce que l'ACIA veut un taux où une révision supplémentaire serait faite pour certains documents de haute visibilité?
- b. Ou encore «Traduction et révision" fait référence à des «services de modification", comme décrit à la page 16 (4.11 c.), alors "la traduction et l'édition" devrait être remplacé par «services de modification" dans la table de la base de paiement à la page 23. Si tel est le cas, est-ce que l'ACIA envisagerait de demander un taux horaire, qui est le standard de l'industrie pour ce type de service?

Réponse 14

- a. Des services de traduction signifie que seul un traducteur travaille sur le document alors que la traduction et révision signifie qu'un traducteur et un éditeur travailleront sur le document. Les services de révision signifie nous avons besoin d'un éditeur pour modifier le texte dans la langue qu'il a été écrit.

Il a pas été notre expérience à l'ACIA que les fournisseurs de traduction révisent ou éditent leur travail systématiquement. Par conséquent, nous avons trouvé opportun d'identifier ceux-ci comme un service distinct, afin de s'assurer que nous recevrons la qualité recherchée de travail.

Il est également concevable que l'ACIA veuille faire traduire un document, sans révision, par exemple, pour un besoin urgent.

- b. Les services de modification sont distincts de ce qui précède. Dans cette situation, un document qui a déjà été traduit - peut-être par le fournisseur, peut-être par un tiers - a subi des changements en anglais et nécessite un réexamen du français.

Une modification à la Demande de proposition suivra.